 © Авторы статьи / Authors of the article

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.83.9 EDN: AHWORI

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Научная статья

Бхатти Н.В.[1,] *, Харитонова Е.Ю.[2]
[1] ORCID : 0000-0002-4887-6859;
[1, 2] Государственный университет просвещения, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nataliebhatti[at]gmail.com)

Предложена: 04.10.2026; Принята: 23.10.2026; Опубликована: 09.11.2026

Аннотация

В статье рассматриваются фразеологические лакуны как средство выявления национальной специфики английской, немецкой и русской лингвокультур. Основное внимание уделяется устойчивым выражениям, которые не имеют полного фразеологического соответствия в одном или нескольких сопоставляемых языках. Цель исследования заключается в определении особенностей функционирования абсолютных и относительных лакун, а также в выявлении культурно-исторических факторов, обусловливающих их возникновение. Материалом исследования послужили фразеологические единицы из трех указанных языков, отобранных по данным фразеологических и этимологических словарей. В работе использовались сопоставительный, компонентный, лингвокультурологический и семантико-стилистический методы анализа. Анализ показал, что лакунарность связана с различиями в историческом опыте, национальной культуре, фольклоре, литературных традициях и образной интерпретации действительности. Наиболее ярко национальная специфика проявляется в уникальных образах, культурных реалиях и оценочных оттенках фразеологизмов. Изучение лакун необходимо для адекватного перевода и успешной межкультурной коммуникации, поскольку значение подобных единиц нередко может быть передано только функциональным аналогом или описательной конструкцией.

Ключевые слова: фразеологические единицы, относительные лакуны, абсолютные лакуны, лингвокультура, лакунарность.

PHRASEOLOGICAL LACUNAE AS REFLECTIONS OF NATIONAL SPECIFICITY (BASED ON ENGLISH, GERMAN, AND RUSSIAN)

Research article

Bhatti N.V.[1,] *, Kharitonova E.Y.[2]
[1] ORCID : 0000-0002-4887-6859;
[1, 2] State University of Education, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (nataliebhatti[at]gmail.com)

Suggested: 04.10.2026; Accepted: 23.10.2026; Published: 09.11.2026

Abstract

The article examines phraseological lacunae as a means of identifying the national specifics of English, German and Russian linguocultures. The main focus is on fixed expressions that have no exact phraseological equivalent in one or more of the languages under comparison. The aim of the study is to determine the specifics of the functioning of absolute and relative lacunae, as well as to identify the cultural and historical factors underlying their emergence. The research material consisted of phraseological units from the three languages mentioned, selected based on data from phraseological and etymological dictionaries. The work used comparative, component-based, linguocultural and semantic-stylistic methods of analysis. The analysis showed that lacunarity is linked to differences in historical experience, national culture, folklore, literary traditions and figurative interpretations of reality. National specificity is most vividly manifested in the unique imagery, cultural realities and evaluative nuances of phraseological units. The research of lacunae is essential for accurate translation and successful intercultural communication, as the meaning of such units can often only be conveyed by a functional equivalent or a descriptive construction.

Keywords: phraseological units, relative lacunae, absolute lacunae, linguoculture, lacunarity.

Введение

Фразеология представляет собой один из наиболее информативных уровней языка для изучения национальной картины мира. В устойчивых выражениях закрепляются результаты коллективного опыта, особенности бытового уклада, исторические события, религиозные представления и ценностные ориентиры. Сопоставительное изучение фразеологии позволяет выявить как общие для разных народов способы осмысления мира, так и компоненты с выраженной национально-культурной маркированностью.

В лингвистике проблема лакунарности языковых и текстовых единиц долго оставалась без внимания в связи с тем, что сложность данного явления и его неоднозначность не были осознаны в полной мере. Следует отметить, что

 © Авторы статьи / Authors of the article

исследователи до сих пор не пришли к единому и однозначному определению лакуны. Возникает немало спорных моментов, в частности, это связано с тем, что отсутствует четкое разграничение самих понятий лакуны и лакунарной единицы. Термин «лакуна» непосредственно в языкознание впервые ввели французские лингвисты Ж. Вине и Ж. Дарбельне, которые определяли лакуну как явление, которое имеет место тогда, когда у слова одного языка отсутствует соответствие в другом [6]. Данное определение наиболее распространено и признано на данный момент большинством лингвистов. В отечественную же лингвистику термин был введен Ю.С. Степановым, который назвал лакуны «пробелами», «белыми пятнами на семантической карте языка» [7, С. 120].

Особое место в языке занимают фразеологические лакуны — устойчивые выражения, имеющие употребление в одном языке, но не обладающие полноценным фразеологическим соответствием в другом [2]. Лакуна может компенсироваться отдельным словом, свободным словосочетанием или описательной конструкцией, однако полное совпадение образа, семантики, оценки и стилистики при этом отсутствует [3]. Следовательно, лакуна отражает не полное отсутствие соответствующего понятия в культуре, а отсутствие его аналогичной фразеологической концептуализации вследствие культурно-исторических, социально-бытовых и литературно-фольклорных особенностей развития той или иной лингвокультуры [5].

Таким образом, терминологический аппарат исследования относится к области контрастивной фразеологии и лингвокультурологии. Ключевыми для нашей работы являются понятия *межязыковая лакуна*, *абсолютная лакуна, относительная лакуна, безэквивалентная единица и лакунарная единица*.

В настоящем исследовании мы придерживаемся узкого подхода к пониманию лакуны, развиваемого в работах Г.В. Быковой [2] и И.А. Стернина [8]. В рамках этого подхода *межъязыковая лакуна* определяется как отсутствие лексической или фразеологической единицы в одном из сопоставляемых языков при ее наличии в другом. При этом единица языка, на фоне которой обнаружена лакуна, квалифицируется как безэквивалентная. Таким образом, понятия лакуны и безэквивалентной единицы соотносительны и взаимно предполагают друг друга.

В работе используется типология лакун, предложенная Д.О. Добровольским, который разграничивает абсолютные и относительные лакуны [3]. Абсолютная лакуна фиксируется при полном отсутствии единицы, соответствующей единице другого языка. Относительная лакуна имеет место в тех случаях, когда соответствие в языке есть, но оно не является адекватным (значение передается лексически, а не фразеологически). При анализе причин возникновения лакун мы разграничиваем мотивированные (объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре) и немотивированные лакуны (соответствующие предметы и явления в культуре есть, но не получили отдельного языкового обозначения) [10]. В настоящем исследовании рассматриваются преимущественно мотивированные лакуны, поскольку именно они отражают культурно-историческую специфику сопоставляемых лингвокультур.

Лакуны являются ощутимым препятствием взаимопониманию представителей разных культур [4], [9]. В данном исследовании предпринята попытка изучить фразеологические лакуны в трех индоевропейских языках (русском, английском и немецком) как маркеры национальной специфики.

Методы и принципы исследования

Фразеологическая единица (далее ФЕ) рассматривается как знак культуры, сохраняющий образно-мотивационную и оценочную информацию.

Материал исследования составили ФЕ русского, английского и немецкого языков, представленные во фразеологических, словарях [12], [13], [14]. Для анализа было отобрано 60 русских, 57 английских и 60 немецких ФЕ, снабженных этимологическим или лингвокультурологическим комментарием. Анализируемые ФЕ были классифицированы как относительные и абсолютные лакуны. Абсолютные лакуны выявлялись при сопоставлении двуязычных словарей как единицы, не имеющие соответствия в другом языке ни на фразеологическом, ни на лексическом уровне. К относительным лакунам были отнесены те случаи, когда в одном или двух из сопоставляемых языков устойчивая ФЕ отсутствует, а ее значение передается лексически (отдельным словом) или описательным оборотом.

Основными методами выступили сопоставительный анализ, позволяющий установить степень соответствия между фразеологическими единицами трех языков, компонентный, лингвокультурологический и семантико-стилистический анализ.

Основные результаты

Полученные в ходе исследования количественные результаты по фразеологичесим лакунам в трех индоевропейских языках можно представить в виде диаграммы (рис. 1).

 © Авторы статьи / Authors of the article

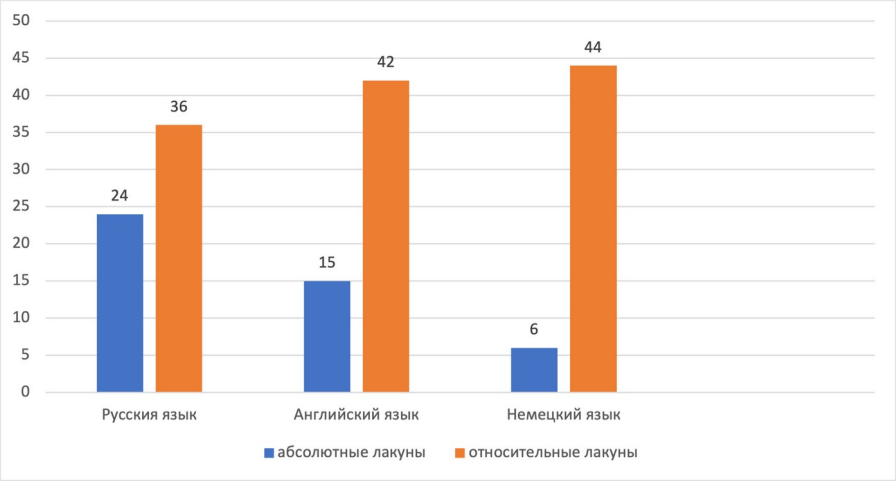


Рисунок 1 - Фразеологические лакуны в русском, английском и немецком языках
DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.83.9.1

Закономерно, относительные лакуны превалируют по числу во всех трех языках по сравнению с абсолютными, для расшифровки которых требуются глубокие культурно-исторические знания. Немецкий и английский близки в количественных данных по относительным лакунам. Менее всего абсолютных лакун было найдено в немецком языке, и более всего в русском. Статистические данные обусловлены родством языков и близостью ими репрезентируемых культур (немецкая и английская лингвокультуры находятся в более тесном взаимодействии друг с другом, чем с русской).

Лакунарные единицы либо связаны с конкретными историческими событиями, личностями или периодами, которые неизвестны или не имеют аналогичного символического значения в других изучаемых языках. Без знания исторического контекста понять такие фразеологизмы невозможно, так как отсутствует не столько предмет, сколько культурно-исторический опыт [1]. Некоторые фразеологизмы восходят к национальным литературным произведениям, фольклору, сказкам, басням, которые не получили распространения за пределами одной лингвокультуры или не были восприняты другими культурами как источник устойчивых выражений. При сопоставлении фразеологизмов в трех языках и поиске аналогов пришлось учитывать не только наличие словарного соответствия, но и их способность воспроизводить культурную мотивацию исходной единицы. Как правило, существующие средства передачи одного и того же содержания, различаются по степени образности и культурной насыщенности. Поэтому при переводе следует подбирать функциональный аналог или прибегать к описательным оборотам.

Обсуждение

Среди анализируемых ФЕ абсолютными лакунами были признаны 24 русских, 15 английских и 6 немецких.

Наиболее яркими примерами абсолютных лакун в русском языке являются *филькина грамота*, *мамаево побоище*, *Юрьев день*, *казанская сирота*, *потемкинские деревни*, *тургеневская девушка*, *бальзаковский возраст*, *по блату*, *вольный казак* и др. Из примеров видно, что для полного понимания их значения необходимы фоновые лингвокультурные знания, которыми в полной мере может обладать только носитель русского языка. В качестве английских примеров можно привести *cold turkey* «резкое прекращение приема наркотиков», *warts and all* «показ человека, предмета или ситуации абсолютно честно — со всеми недостатками, изъянами и неприглядными деталями», *company town* «город, в котором преобладает один вид промышленности или одна компания», *according to Hoyle* «в соответствии с правилами, по правилам (Хойл написал хорошо известную книгу о правилах в карточной игре)», *white sale* «белая распродажа — распродажа постельного белья», *Ivy League* «Лига плюща — небольшая группа наиболее престижных университетов», *Dutch treat / go Dutch* «способ оплаты в ресторане или на встрече, когда каждый человек платит только за себя, а не угощает остальных», *town-and-gown* «обозначает взаимоотношения между местными жителями университетского города и академическим сообществом — студентами и преподавателями» и т.д. Для пояснения значений вышеуказанных идиом неносителю английского языка придется обратиться к этимологическому словарю [14]. В немецком языке абсолютные лакуны представлены выражениями *Tomaten auf den Augen haben* «не замечать очевидного», *Torschlusspanik haben* «страх упустить последнюю возможность с возрастом»; *nur Bahnhof verstehen* «ничего не понимать»; *ins Fettnäpfchen treten* «попасть в неловкое положение»; *die Kirche im Dorf lassen* «не перегибать палку»; *einen Bären aufbinden* «рассказывать небылицы».

Относительные лакуны количественно распределились в исследуемых языках следующим образом: 36 ФЕ в русском языке, 42 в английском и 44 в немецком. Было выделено 2 подтипа относительных лакун: двусторонние лакуны (когда фразеологизм отсутствует в обоих других рассматриваемых языках) и односторонние лакуны (когда фразеологизм отсутствует только в одном из двух других языков, тогда как в третьем языке присутствует эквивалент) [11]. В русском языке наиболее показательной двусторонней фразеологической лакуной является *бить баклуши*, что значит «бездельничать, заниматься пустым, несерьезным делом». В английском языке ему соответствует глагол *to idle*, в немецком — *faulenzen*. Ни в английском, ни в немецком языке нет устойчивого фразеологизма с аналогичной образной основой, которая восходит к традиционному русскому ремеслу — изготовлению деревянных заготовок (баклуш) для ложек. Русский фразеологизм *заварить кашу*, означающий «спровоцировать конфликтную ситуацию»

 © Авторы статьи / Authors of the article

имеет фразеологический эквивалент в немецком языке — eine Suppe einbrocken (букв. «накрошить суп»). Оба фразеологизма используют гастрономический код (каша, суп) для обозначения создания сложной ситуации. Однако в английском языке фразеологический эквивалент отсутствует, значение передается описательно — *to provoke a conflict или stir up trouble.* Таким образом, мы имеем дело с односторонней лакуной. Примером двусторонней лакуны, языком-донором которой является английский, можно считать *keep up with the Joneses* со значением «стремиться не отстать от соседей, соревноваться в социальном статусе». Ни в русском, ни в немецком нет соответствующих фразеологических эквивалентов. В русском языке значение передается описательным сочетанием *не хуже, чем у людей*, в немецком языке эквивалент отсутствует. В качестве примера английской односторонней лакуны можно привести фразеологизм *play possum* со значением «притворяться мертвым, притворяться, что не замечаешь» имеет устойчивый эквивалент в немецком языке *sich tot stellen*. В русском языке устойчивый фразеологический эквивалент отсутствует, и значение передается свободным сочетанием *притворяться мертвым*. Образная основа английского фразеологизма специфична — используется образ опоссума, известного своей способностью притворяться мертвым в момент опасности. Немецкий фразеологизм *etwas nicht übers Herz bringen können* (букв. «не мочь перенести через сердце», т.е. не решаться сделать что-либо, испытывать моральное препятствие) является двусторонней лакуной, так как в русском языке данное значение передается сочетанием *не решаться сделать что-либо*, а в *английском not to dare to do something*. Образная основа немецкого фразеологизма использует соматический код (сердце как вместилище моральных запретов), который в данном виде не характерен для фразеологии сопоставляемых языков. Фразеологизм *in der Tinte sitzen* (букв. «сидеть в чернилах», означает попасть в неприятную ситуацию) не имеет фразеологического эквивалента в английском языке, в то время как в русском языке существует близкое по значению выражение попасть в переплет.

Заключение

Фразеологические лакуны являются значимым источником сведений о национальной картине мира. Они отражают те способы интерпретации действительности, которые сформировались под воздействием истории, географии, материальной культуры, социальных норм и коллективного опыта носителей языка. Лакуна представляет собой результат различной фразеологической организации сходного содержания в разных языках.

Сопоставление русских, английских и немецких фразеологизмов показывает, что национальная специфика проявляется прежде всего в образной основе, выборе культурного эталона, оценочной направленности и степени устойчивости выражения. Абсолютные лакуны фиксируют наиболее уникальные фрагменты языковой картины мира, тогда как относительные демонстрируют различия в способах фразеологизации.

Таким образом, исследование лакун позволяет уточнить соотношение универсального и уникального во фразеологии. Общность человеческого опыта обусловливает появление сходных метафор и межъязыковых аналогов, тогда как историко-культурная самобытность каждого народа определяет неповторимость конкретных образов и смысловых оттенков. Для адекватного перевода и успешной межкультурной коммуникации необходимо учитывать оба уровня — универсальный и национально маркированный.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Волошина Т.Г., Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород Российская Федерация
DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.83.9.2

Conflict of Interest

None declared.

Review

Voloshina T.G., Belgorod State National Research University, Belgorod Russian Federation
DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.83.9.2

Список литературы / References

1. Бхатти Н.В. Культурологические особенности фразеологических компаративов в индоевропейских языках (на материале английского, немецкого, русского языков и урду) / Н.В. Бхатти, Е.В. Ковш, Е.Ю. Харитонова // Вестник Кемеровского государственного университета. — 2021. — Т. 23. — № 3 (87). — С. 760–772.

2. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Г.В. Быкова. — Воронеж, 1999. — 33 с.

3. Добровольский Д.О. Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом / Д.О. Добровольский // Русский язык в научном освещении. — 2011. — № 2 (22). — С. 219–246.

4. Кирюшкина Т.В. К вопросу о переводе фразеологических лакун с русского языка на английский и немецкий языки / Т.В. Кирюшкина // Язык и мир изучаемого языка. — 2013. — № 4. — С. 86–94.

5. Ковш Е.В. Универсальность и уникальность стереотипов во фразеологизмах английского, немецкого и русского языков / Е.В. Ковш, Е.П. Савченко, Е.Ю. Харитонова // Вопросы прикладной лингвистики. — 2026. — № 61. — С. 87–114.

6. Липатова Ю.Ю. Лакунарность: основные дефиниции и подходы к изучению / Ю.Ю. Липатова // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. — 2014. — № 9–10. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/lakunarnost-osnovnye-definitsii-i-podhody-k-izucheniyu (дата обращения: 18.08.2026).

7. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка / Ю.С. Степанов. — Москва : Наука, 2005. — 334 с.

8. Стернин И.А. Концепты и лакуны / И.А. Стернин // Вестник КРСУ. — 2016. — Т. 16. — № 8. — С. 49–52.

9. Gisle A. Phraseology in a cross-linguistic perspective: A diachronic and corpus-based account / A. Gisle // Corpus Linguistics and Linguistic Theory. — 2022. — Vol. 18. — № 2. — P. 365–389.

 © Авторы статьи / Authors of the article

10. Hornáček Banášová M. Corpus Analysis of the Phrase without question/ without saying, without discussion in English / ohne Debatte/ ohne Diskussion in German and bez debaty/ bez diskusie in Slovak. The Problem of Prototypicalization from a Contrastive Point of View / M. Hornáček Banášová, M. Hudcovičová, I. Káčerová // Ostrava Journal of English Philology. — 2025. — Vol. 17. — № 1. — P. 129–146. — DOI: 10.15452/ojoep.2025.17.0009.

11. Hougham D. Disentangling the contributions of shorter vs. longer lexical bundles to L2 oral fluency / D. Hougham, J. Clenton, T. Uchihara // System. — 2024. — Vol. 121. — DOI: 10.1016/j.system.2024.103243.

12. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. — Москва : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. — 784 с.

13. Oxford dictionary of Idioms. — Oxford : Oxford University Press, 2004. — 352 p.

14. Duden. Bd. 11. Redewendungen: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik. — Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 2002. — 955 S.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bhatti N.V. Kulturologicheskie osobennosti frazeologicheskikh komparativov v indoevropeiskikh yazikakh (na materiale angliiskogo, nemetskogo, russkogo yazikov i urdu) [Culturological Characteristics of Phraseological Comparative Units in Indo-European Languages (English, German, Russian, and Urdu)] / N.V. Bhatti, E.V. Kovsh, E.Yu. Kharitonova // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Kemerovo State University]. — 2021. — Vol. 23. — № 3 (87). — P. 760–772. [in Russian]

2. Bykova G.V. Lakunarnost kak kategoriya leksicheskoi sistemologii [Lacunarity as a category of lexical systematics] : abst. of dis. … of Grand PhD in Philology : 10.02.19 / G.V. Bykova. — Voronezh, 1999. — 33 p. [in Russian]

3. Dobrovolsky D.O. Sopostavitelnaya frazeologiya: mezhyazikovaya ekvivalentnost i problemi perevoda idiom [Contrastive phraseology: cross-linguistic equivalence and translation of idioms] / D.O. Dobrovolsky // Russkii yazik v nauchnom osveshchenii [Russian Language and Linguistic Theory]. — 2011. — № 2 (22). — P. 219–246. [in Russian]

4. Kiryushkina T.V. K voprosu o perevode frazeologicheskikh lakun s russkogo yazika na angliiskii i nemetskii yaziki [On the Translation of Idiomatic Lacunae from Russian into English and German] / T.V. Kiryushkina // Yazik i mir izuchaemogo yazika [Language and the World of the Target Language]. — 2013. — № 4. — P. 86–94. [in Russian]

5. Kovsh E.V. Universalnost i unikalnost stereotipov vo frazeologizmakh angliiskogo, nemetskogo i russkogo yazikov [Universality and uniqueness of stereotypes in English, German and Russian phraseological expressions] / E.V. Kovsh, E.P. Savchenko, E.Yu. Kharitonova // Voprosi prikladnoi lingvistiki [Issues of Applied Linguistics]. — 2026. — № 61. — P. 87–114. [in Russian]

6. Lipatova Yu.Yu. Lakunarnost: osnovnie definitsii i podkhodi k izucheniyu [Lacunarnost: main definitions and approaches to study] / Yu.Yu. Lipatova // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. — 2014. — № 9–10. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/lakunarnost-osnovnye-definitsii-i-podhody-k-izucheniyu (accessed: 18.08.2026). [in Russian]

7. Stepanov Yu.S. V trekhmernom prostranstve yazika [In the three-dimensional space of language] / Yu.S. Stepanov. — Moscow : Nauka, 2005. — 334 p. [in Russian]

8. Sternin I.A. Kontsepti i lakuni [Concepts and lacunae] / I.A. Sternin // Vestnik KRSU [Bulletin of the KRSU]. — 2016. — Vol. 16. — № 8. — P. 49–52. [in Russian]

9. Gisle A. Phraseology in a cross-linguistic perspective: A diachronic and corpus-based account / A. Gisle // Corpus Linguistics and Linguistic Theory. — 2022. — Vol. 18. — № 2. — P. 365–389.

10. Hornáček Banášová M. Corpus Analysis of the Phrase without question/ without saying, without discussion in English / ohne Debatte/ ohne Diskussion in German and bez debaty/ bez diskusie in Slovak. The Problem of Prototypicalization from a Contrastive Point of View / M. Hornáček Banášová, M. Hudcovičová, I. Káčerová // Ostrava Journal of English Philology. — 2025. — Vol. 17. — № 1. — P. 129–146. — DOI: 10.15452/ojoep.2025.17.0009.

11. Hougham D. Disentangling the contributions of shorter vs. longer lexical bundles to L2 oral fluency / D. Hougham, J. Clenton, T. Uchihara // System. — 2024. — Vol. 121. — DOI: 10.1016/j.system.2024.103243.

12. Bolshoi frazeologicheskii slovar russkogo yazika. Znachenie. Upotreblenie. Kulturologicheskii kommentarii [A Large Phraseological Dictionary of the Russian Language. Meaning. Usage. Cultural Commentary] / resp. ed. V.N. Teliya. — Moscow : AST-PRESS KNIGA, 2006. — 784 p. [in Russian]

13. Oxford dictionary of Idioms. — Oxford : Oxford University Press, 2004. — 352 p.

14. Duden. Bd. 11. Redewendungen: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik [Duden. Vol. 11. Idioms: A Dictionary of German Idioms]. — Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Duden Publishing House, 2002. — 955 p. [in German]